Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem rozeszli się, cały lud, każdy do swojego domu, zawrócił też Dawid, aby pobłogosławić swój dom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem cały lud rozszedł się do swoich domów. Wrócił również Dawid, by pobłogosławić swój dom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem cały lud się rozszedł, każdy do swego domu. Dawid też wrócił, aby błogosławić swojemu domowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak rozszedł się wszystek lud, każdy do domu swego. Dawid się też wrócił, aby błogosławił domowi swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się wszytek lud do domu swego. I Dawid, aby też błogosławił domowi swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wrócił cały lud - każdy do swego domu. Powrócił też Dawid, aby wnieść błogosławieństwo do swego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem poszedł cały lud, każdy do swojego domu; również Dawid wrócił się, aby przywitać się ze swoją rodziną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały lud powrócił, każdy do swego domu, także i Dawid wrócił, aby błogosławić swoje domostwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach lud się rozszedł, każdy udał się do swego domu. Dawid również powrócił do domu, wnosząc do niego Boże błogosławieństwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powrócił cały lud, każdy do swego domu, a Dawid również wrócił, by błogosławić domowi swemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов ввесь нарід кожний до свого дому, і Давид повернувся, щоб поблагословити свій дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozszedł się cały lud, każdy do swego domu. Także Dawid zawrócił, by wysławiać Boga swojemu domowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozszedł się cały lud, każdy do swego domu. A Dawid wrócił, by pobłogosławić swój dom. |

1. 1) <x>100 6:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)